

ЯВЛЕНИЯ СТАРОПИСЬМЕННОГО
ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ГАЗЕТЕ

Л.Т. Нечаева

Аннотация. В современном японском языке используются элементы старописьменного японского языка бунго, созданного тысячу лет назад. Эти элементы уже вошли в его грамматическую систему и в современном японском языке используются в письменной речи. При этом присутствуют эти явления в разном виде, т. е. что-то употребляется свободно и учитывается в описании современного японского языка, другие лексикализовались, а какие-то сохранились в составе устойчивых сочетаний. Научная статья состоит в выделении и описании явлений бунго в текстах современных японских газет в целях дальнейшего использования при обучении и повторении грамматики. Это необходимо для достижения полноценного и качественного образования в процессе обучения японскому языку в рамках реализации Федеральной целевой программы развития образования.

Ключевые слова: старописьменный японский язык, современные тексты, элементы бунго, грамматические формы, обучение.

Для цитирования: Нечаева Л.Т. Явления старописьменного японского языка в современной газете // Преподаватель XXI век. 2023. № 3. Часть 2. С. 369–374. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-3-369-374

PHENOMENA OF OLD-WRITTEN JAPANESE IN A MODERN NEWSPAPER

369

L.T. Nechaeva

Abstract. Modern Japanese uses elements of Bungo, an old written Japanese language created a thousand years ago. These elements have already entered its grammatical system and are used in written speech in modern Japanese. At the same time, these phenomena are present in different forms, i.e. some are used freely and are taken into account in the description of the modern Japanese language, others have been lexicalised, and some have been preserved as part of phraseological units. The article aims at highlighting and describing bungo phenomena in the texts of modern Japanese newspapers for further use in grammar teaching and revision. This is necessary to achieve full and quality education in the process of teaching Japanese language in

© Нечаева Л.Т., 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

the framework of the implementation of the Federal Target Programme of Education Development.

Keywords: *old-written Japanese, modern texts, bungo elements, grammatical forms, teaching.*

Cite as: Nechaeva L.T. Phenomena of Old-Written Japanese in a Modern Newspaper. *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2023, No. 3, part 2, pp. 369–374. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-3-369-374

Старописьменный японский язык — 文語 **бунго** — язык классической литературы Японии, сформировавшийся тысячу лет назад и сохранившийся до наших дней.

На протяжении длительного времени японский язык существовал в двух различных формах: разговорной и литературной. Эти формы назывались 口語 **ко:го** «устный язык» и 文語 **бунго** «письменный язык».

Развитый литературный язык сложился в Японии в эпоху Хэйан (IX–XII столетия). Сначала не было различия между 口語 ко:го и 文語 бунго, потому что японцы на языке, на котором говорили, так и писали. Со временем разговорный язык начал меняться, а язык эпохи Хэйан сохранялся учёными, при этом не допускалось вносить какие-либо изменения, что-либо менять. Образованные японцы позднего средневековья считали, что писать надо так, как было принято в эпоху Хэйан. Возникло двуязычие: ко:го был языком повседневного общения, бунго стал языком государственной власти, общественной жизни, науки. Таким образом, ко:го стал разговорным языком, бунго — языком литературы. При этом ко:го воспринимали как низкий слог, бунго — как слог высокий.

Бунго использовался до XX века, но уже в 80-е годы XIX века в Японии развернулось движение за «единство речи и письма», участники которого выступали с лозунгом: писать так, как гово-

рят, и устранить бунго. Язык бунго не был распространён среди японцев, поэтому необходимо было заменить его общепонятным ко:го. Создавался новый язык на основе ко:го сначала в художественной литературе (в конце XIX века), потом в журналистике и науке (примерно в 20-е годы XX века).

Окончательно создание ко:го произошло после 1945 года, когда на языке ко:го стали публиковать официальные документы. Сейчас во всех сферах общественно-языковой жизни Японии используется новый язык, сложившийся на основе ко:го. Это и есть современный японский язык.

Однако на бунго написана классическая литература, которую читают и изучают в школе, на гуманитарных факультетах университетов. Бунго сохранился в стихотворениях, изречениях, поговорках, которые встречаются в письменной и в разговорной речи японцев. Бунго используется в качестве богослужебного языка в Японской православной церкви. Всё это свидетельствует об актуальности рассмотрения вопроса употребления элементов бунго в современном японском языке.

В исследованиях по грамматике японского языка рассматриваются элементы бунго, употребляющиеся в современном японском языке [1–4].

Элементы бунго присутствуют в газетных заголовках и статьях. Знакомство с бунго, хотя бы элементарное, входит в образовательную программу японских школ.

Во всех учебниках японского языка даются справки по бунго, объясняются грамматические явления, пришедшие из бунго. В некоторых высших учебных заведениях России в программу обучения входит краткий курс бунго.

Цель исследования, описанного в данной статье, — выделить и описать наиболее употребительные в современных газетных статьях формы бунго.

Задачи исследования — показать на конкретных примерах употребление форм старописьменного языка бунго в современной газете.

Данные примеры могут быть использованы преподавателями при объяснении употребления бунго в современном письменном японском языке.

1. Форма долженствования на *べき* «бэки»:

а) *べき* бэки в позиции сказуемого повествовательного предложения.

中国が真にコロナの封じ込めをめざすならば、感染対策の政治利用を戒め、政策を修正できる柔軟さを備えるべきだ。 *Тю:гоку-га макото-ни корона-но хо:дзикома-о мэдзасу нараба, кансэн тайсаку-но сэйдзи рие:-о имасимэ, сэйсаку-о сю:сэй дэкиру дэю:нанса-о соназу бэки да.* Если Китай действительно планирует сдержать распространение коронавирусной инфекции, то необходимо, чтобы меры против заражения были внесены в список государственных мероприятий и обеспечена гибкость в их проведении.

б) *べき* бэки в позиции сказуемого просительного предложения:

地域の安保環境を少しでも改善へ動かすために、日本はどんな外交努力をすべきか。 *Тиики-но ампо канкё:-о сукоси дэмо кайдзэн-э уокасу тамэ-ни, нихон ва донна гайко: до:рёку-о субэки ка.* Что Япония должна предпринять во внешней политике, чтобы понемногу начала улучшаться безопасность в регионе?

в) *べき* бэки в позиции сказуемого определительного предложения:

十分な社会保障制度が整備されないまま、支え手となるべき世代が縮小する。 *Дэю:бун-на сякай хосё: сэйдо-га сэйби-сарэннай мама, сасатэ-то нару бэки сэдай-га сюкусё:-суру.* В ситуации, когда не создана полновесная система социальных гарантий, ещё и уменьшается поколение, которое должно её поддерживать.

2. Определительная отрицательная форма глагола на *ざる* *дзару*.

世界中の持てる国と持たざる国の間に存在する大きな溝を埋めない限り、緊張や不信、危機、衝突に満ちた80億人が争う世界を迎えることになる。 *Сэкайтю:-но мотэру кунито мотаэдзару кунито-но айда-ни сондзай-суру о:кина мидзо-о умэннай кагири, кинтё: я фусин, кики,сё:тоцу-ни митита 80 оку нин-га арасоу сэкай-о мукаэру кото-ни нару.* До тех пор, пока мы не преодолеем огромную пропасть, существующую между богатыми и бедными странами, мы будем сталкиваться с восьмимиллиардным миром людей, борющихся с напряженностью, недоверием, кризисами и конфликтами.

3. Устойчивая грамматическая конструкция долженствования *ざる* *ээнэй* *дзару-о энэй*.

核保有国指導者の理性的な判断を前提にせざるをえない核抑止の弱点も露呈した。 *Какухою:коку сидо:ся-но рисэйтэки-на хандан-о дзэнтэй-ни сэдзару-о энэй какуёкуси-но дзакутэн моро:тэй-сита.* Это также обнажило слабые стороны ядерного сдерживания, которое должно основываться на обоснованных решениях лидеров государств, обладающих ядерным оружием.

4. Отрицательная форма глагола на *ず* *дзу* (позиция срединного сказуемого).

年間30日以上登校せず「不登校」とされた小中学生の数が昨年度は過去最多となり、増え幅も過去最大となった。

Нэнкан 30 нити идэ: хакко:-сэдзу (футто:ко:) то сарэта сё:тю:гакусэй-но су:-га сакунэндо ва како: сайта-то нари, фуэхаба мо како сайдай-то натта. Число учащихся начальной и средней школы, которые не посещали школу более 30 дней в году и были классифицированы как «прогульщики», в прошлом году достигло рекордного уровня, и этот рост также стал самым большим за всю историю.

5. Отрицательная форма глагола на *ず* к дзун (позиция обстоятельства).

クログロ漁獲枠拡大 資源回復へ対策緩めずに。 Куро магуро гё:какуваку какудай. Сигэн кайфуку-э тайсаку юрумэдзу-ни. Расширение объёмов добычи чёрного тунца. Не ослаблять меры по восстановлению морских ресурсов.

6. Отрицательная форма глагола на *ず* дзу в устойчивой грамматической конструкции *-ず* к *суму* «вынужден делать».

途上国の若者が祖国を離れずにすむよう経済発展を手助けする。 Тодзё:коку-новакамоно-га со:коку-о харэдзу-ни суму ё: кэйдзай хаттэн-о тэдасукэ-суру. Помогать молодым людям в развивающихся странах в экономическом развитии, чтобы они не были вынуждены покидать родину.

7. Конструкция: форма 2-я основа глагола + *得ない* энэй. Эта конструкция имеет значение «невозможно сделать...».

命を守ることより、ゼロコロナの遂行自体を優先させているのではないか、との疑念も禁じ得ない。 Иноти-о мамору котто-ёри, дзэро корона-но суйко:дзитай-о ю:сэн-сасэтэ иру но дэ ва най ка, то-но гинэн мо киндзиэнэй. Нельзя не задаться вопросом, не ставится ли на первое место выполнение задачи «уничтожения короны», а не спасение жизней людей.

8. Форма долженствования на *ねば* *нэбаранай*.

周辺国の不安を顧みず軍事強国化に突き進む中国も、強く非難されねば

ならない。 Сю:хэнкоку-но фуан-о кокуромидзу гундзи кё:кокука-ни цукисусуму тю:гоку мо, цуёку хинан-сарэнэбаранай. Также должно быть решительно осуждено стремление Китая стать военной державой без учета интересов соседних стран.

9. Деепричастие длительного вида *つつ* *цуцу*.

世界を破滅させかねない危うさを自覚しつつ、抑止論に頼り続ける。 Сэкай-о хамэцусасэканэнэй аяуса-о дзикаку-сицуцу, ёкусирон-ни таёрицудзукэру. Мы продолжаем полагаться на теорию сдерживания, осознавая при этом опасности, которые могут разрушить мир.

10. Условная форма глагола на *ねば* *нэба*.

再エネの拡大 政策の強化を急がねば。 Сай энэ-но какудай Сэйсаку-но кё:ка-о исоганэба. Увеличение получения возобновляемой энергии. Необходимо спешить.

11. Отрицательная заключительная форма глагола на *ぬ* *ну*.

名護市長に自公系再選 移設強行の理由にならぬ。 Наго ситё:-ни дзико:кэй сайсэн. Исэцу кё:ко:-но рию:-ни нарану. Мэр г. Наго вновь избран от партий ЛДП и Комэйто. Не будет причин для вынужденного переселения.

12. Отрицательная определительная форма глагола на *ぬ*.

矩をこえぬ慎重対処を канэ-о коэ-ну синтё:тайсё. Принимать серьёзные меры, не выходящие за рамки общественного порядка.

13. Определительная форма прилагательного на *ки* *ки*.

オバマ政権から「核なき世界」の理念を継ぐバイデン政権は、従来戦略の見直しを検討したが、大きな転換はできなかった。 Обама сэйкэн-кара “какунаки сэкай»-но ринэн-о цугу байдэн сэйкэн ва, дзю:рай сэнряку-но минаоиси-о кэнто:-сита га, о:кина тэнкан ва дэкинакатта. Адми-

нистрация Байдена, унаследовавшая от администрации Обамы философию «Мир без ядерного оружия», рассматривала возможность пересмотра существующей стратегии, но не внесла никаких серьезных изменений.

14. Сочинительный союз *かつ* *кацуи*, кроме того соединяет имена.

こんな世界は、平等かつ持続的に進歩できるだろうか。 *Конна сэкай ва, бё:до кацу* *дзидзокутэки-ни симпо дэкиру даро: ка*. В таком мире, наверное, должны прогрессировать равенство и устойчивость?

15. Уступительный союз *ものの* *мононо*.

小中高生の自殺者も368人と、前年度より47人減ったものの深刻な状況が続いている。 *Сё:тю:ко:сэй-но дзисацуся мо 368 нин то, дзэннэндо-ёри 47 нин хэтта мононо синкоку-на дзё:кё:-га цудзуйтэ иру*. Число самоубийств среди учащихся начальных, младших и старших классов остаётся серьезным — 368, хотя это на 47 случаев меньше, чем в предыдущем году.

16. Уступительный союз *とはいえ* *товаиэ*.

とはいえ、子どもたちの支援は待ったなしだ。 *Товаиэ, кодомотати-но сизэн ва матта наси да*. Тем не менее, поддержка детям не может ждать.

17. Конструкция «ничего не подделаешь» *仕方あるまい* *сиката ару май*.

しかし、安倍元首相の「国葬」や世界平和統一家庭連合(旧統一教会)と自民党の関係などをめぐり、政権運営が厳しさを増していた中で、政治経験の浅い翔太郎氏を起用したことは、将来の「世襲」に向けた布石を優先したとみられても仕方あるまい。 *Сикаси, абэ мото сюсё:-но* 「*кокухи*」 *я сэкай хэйва:ицу иккатэй рэнго:* (*кю: то:ицу кё:кай*) *то дзиминто:-но канкэй надо-о мэгури, сэйкэн унъэй-га кибисиса-о маситэ ита нака-дэ, сэйдзи кэйкэн-но асай сё:таро:-о киё:-сита кото ва, сё:рай-но (сэсю:-)ни мукэта кисэки-о ю:сэн-сита то мирарэтэ мо сиката ару май*. Однако назначение Сётару, имеющего небольшой политический опыт, в то время, когда правительство испытывало растущее давление по поводу «государственных похорон» бывшего премьер-министра Абэ и отношений ЛДП с Федерацией семьи за мир во всем мире (бывшая Церковь объединения), приходится рассматривать как приоритетную задачу заложить основу для будущей «наследственной преемственности».

Приведённые примеры показывают необходимость изучения бунго в программе изучения японского языка.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алпатов, В.М., Аркадьев, П.М., Подлесская, В.И. Теоретическая грамматика японского языка. Кн. 1. М., 2008.
2. Алпатов, В.М., Аркадьев, П.М., Подлесская, В.И. Теоретическая грамматика японского языка. Кн. 2. М., 2008.
3. Басс, И.И. Проблемы современного японского языкознания. Лингвистика текста. СПб., 2004.
4. Рябкин, А.Г. Учебник японского языка для продолжающих / А.Г. Рябкин, Л.А. Лобачёв, Н.Г. Паюсов, Л.А. Стрижак, В.А. Янушевский. Ч. 2. М., 1978.
5. Газета «Ёмиури». 2022. 讀賣新聞 . URL: <https://www.yomiuri.co.jp/> (дата обращения: 14.01.2023).
6. Газета «Майнити». 2022. 毎日新聞 . URL: <https://mainichi.jp/> (дата обращения: 15.01.2023).
7. Киэда, М. Грамматика японского языка. Т. 1, 2. М., 1958.

REFERENCES

1. Alpatov, V.M., Arkadev, P.M., Podlesskaya, V.I. *Teoreticheskaya grammatika yaponskogo yazika. Kniga 1* [Theoretical Grammar of the Japanese Language, Book 1]. Moscow, 2008. (in Russ.)
2. Alpatov, V.M., Arkadev, P.M., Podlesskaya, V.I. *Teoreticheskaya grammatika yaponskogo yazika. Kniga 2* [Theoretical Grammar of the Japanese Language, Book 2]. Moscow, 2008. (in Russ.)
3. Bass, I.I. *Problemy sovremennogo yaponskogo yazykoznaniya. Lingvistika teksta* [Problems of Modern Japanese Linguistics. Linguistics of the Text]. St. Petersburg, 2004. (in Russ.)
4. Ryabkin, A.G., Lobachov, L.A., Payusov, N.G., Strizak, L.A., Yanushevskij, V.A. *Uchebnik yaponskogo yazyka dlya prodolzhayushchih. Chast 2* [Textbook of the Japanese Language for Continuing Students, part 2]. Moscow, 1978. (in Russ.)
5. 讀賣新聞 . *Gazeta “Yomiuri”* [The Newspaper “Yomiuri”], 2022. Available at: <https://www.yomiuri.co.jp/> (accessed: 14.01.2023). (in Japanese)
6. 毎日新聞 . *Gazeta “Majniti”* [The Newspaper “Mainity”], 2022. Available at: <https://mainichi.jp/> (accessed: 15.01.2023). (in Japanese)
7. Kieda, M. *Grammatika yaponskogo yazyka. T. 1, 2* [Grammar of the Japanese Language, vol. 1, 2]. Moscow, 1958. (in Russ.)

Нечаева Людмила Тимофеевна, доктор педагогических наук, профессор, старший научный сотрудник, кафедра японской филологии, МГУ имени М.В. Ломоносова, ltnechaeva@mail.ru

Lyudmila T. Nechaeva, ScD in Education, Professor, Senior Researcher, Japanese Philology Department, Lomonosov Moscow State University, ltnechaeva@mail.ru

Статья поступила в редакцию 21.02.2023. Принята к публикации 21.04.2023

The paper was submitted 21.02.2023. Accepted for publication 21.04.2023